

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nie wcale z rozpustnikami świata tego lub z chciwcami lub zdziercami lub bałwochwalcami skoro jesteście zobowiązani zatem z tego świata wyjść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz wcale nie (miałem na myśli) nierządnych tego świata lub chciwców, zdzierców czy też bałwochwalców,* bo wówczas musielibyście wyjść z tego świata.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie w ogóle (z) nierządnymi świata tego, lub (z) zachłannymi i drapieżnymi, lub bałwochwalcami, gdyż bylibyście zobowiązani zaraz z (tego) świata wyjść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nie wcale (z) rozpustnikami świata tego lub (z) chciwcami lub zdziercami lub bałwochwalcami skoro jesteście zobowiązani zatem z (tego) świata wyjść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie miałem jednak na myśli nierządnych tego świata, chciwców, zdzierców i bałwochwalców. Gdybyście tych mieli unikać, musielibyście całkiem świat opuścić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale nie z rozpustnikami tego świata w ogóle lub chciwymi, zdziercami czy bałwochwalcami, <i>bo</i> inaczej musielibyście opuścić ten świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie zgoda z wszetecznikami tego świata albo z łakomcami, albo z drapieżcami, albo z bałwochwalcami; <i>bo</i> inaczej musielibyście z tego świata wyniść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zgoda z porubnikami świata tego albo z łakomymi, albo z drapieżnymi, albo z służącymi bałwanów: <i>bo</i> inaczej musielibyście z tego świata wyniść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chodzi o rozpustników tego świata w ogóle ani o ludzi chciwych albo zdzierców lub bałwochwalców; musielibyście bowiem całkowicie opuścić ten świat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale nie miałem na myśli wszeteczników tego świata albo chciwców czy grabieżców, czy bałwochwalców, <i>bo</i> inaczej musielibyście wyjść z tego świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale nie z rozpustnikami tego świata lub chciwcami, złodziejami czy bałwochwalcami, ponieważ musielibyście opuścić ten świat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie miałem na myśli w ogóle rozpustników tego świata, chciwych, zdzierców czy też bałwochwalców, <i>bo</i> wtedy musielibyście porzucić ten świat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bynajmniej nie z rozpustnikami tego świata, czy skąpcami, czy zdziercami, czy bałwochwalcami, gdyż inaczej musielibyście ze świata odejść,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale nie miałem na myśli ludzi spoza Kościoła, którzy prowadzą się niemoralnie, chciwców, złodziei czy bałwochwalców.

1) <x>530 6:9</x>; <x>560 5:5</x>

2) <x>500 17:15</x>; <x>690 5:19</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie miałem jednak na myśli rozpustników tego świata w ogóle ani chciwców, ani też rabusiów czy bałwochwalców, ponieważ w tym wypadku musielibyście opuścić ten świat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[і] то не взагалі з розпусниками цього світу - з користолюбцями і грабіжниками, чи з ідолослужителями, бо інакше ви мали б вийти з цього світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie z nierządnymi tego świata w ogóle, lub chciwcami, rabusiami, czy też z bałwochwalcami gdyż bylibyście zobowiązani zaraz wyjść ze świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie miałem na myśli ludzi rozwiązłych spoza waszej wspólnoty ani chciwych, złodziei czy bałwochwalców - bo wtedy w ogóle musielibyście opuścić ten świat!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie mając na myśli ogólnie rozpustników tego świata albo chciwców i zdzierców lub bałwochwalców. W przeciwnym razie musielibyście po prostu opuścić świat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie miałem wtedy na myśli wszystkich rozwiązłych ludzi tego świata—wszystkich złodziei, wszystkich, którzy są zachłanni, lub wszystkich, którzy oddają cześć podobiznom bożków. Jeśliby tak było, musielibyście chyba zniknąć z tego świata.